

## De nomes e lugares: letras do repertorio de Tralo-Valo

Carme Iglesias: voz e percusións  
Ariel Ninas: zanfona, harmónica e voz

### SANTAIA (Tordoia)

*Cantar de andar o camiño*

Viva Cores e Bardaio,  
Río Torto e a Aurada,  
Santa Crus e os Torrados,  
o Castro a maila Campara.

Niñóns, Brantuas, Carballido,  
Couto, Ponte Anllóns e Tella,  
Tallo, Pazos, Xornes, Buño,  
Cambre, Leiloi e Cerqueda.

Inda me quedou no medio  
o lug<sup>h</sup>ar de Rebordánse  
Traba, Oca e Xaviña,  
Carballo, Cances, Goiánse.

Adior lug<sup>h</sup>ar de baixo,  
adior lug<sup>h</sup>ar de riba,  
lévote ben paseíado  
na roupa de cada día.

Melodía: tradicional.

Letras: Schubart, Dorothé e Santamarina, Antón (1984-1995). *Cancioneiro popular galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

## ENTRECRUCES (Carballo)

*Maneo*

### REFRÁN

A Ardaña non vou  
que dormen no chan,  
despachan os mozos  
ás tres da mañán.

### COPLAS

Agora quero Marica,  
algún tempo quixen Pepa,  
agora xa vou sabendo  
ond'o zapato me apreta.

Esta *calle* a pasean  
un galán con nove damas:  
tres Antonas, tres Maricas,  
e tamén tres Xulianas.

Miña nai ten tres Xuanas,  
eu tamén son Xuaniña;  
dou á *Dios* tantas Xuanas  
como miña madre tiña!

Melodía: tradicional.

Letras: Pérez Ballesteros, Xosé (1886). *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. Madrid: Tipografía de Ricardo Fé.

## **SOFÁN (Carnota)**

### *Muiñeira*

Veciños de San Eutelo,  
isca pito, bebe cucho  
senón douche co martelo.

Caldebarcos qu'ha de sere  
que non ten coles na *horta*  
nin aug<sup>ha</sup> para beber<sup>e</sup>.

En Paso<sup>h</sup> non hai masánse,  
a reg<sup>hal</sup>ía de Pasos  
é d'oír canta-las ranse.

No lug<sup>har</sup> de Vilariño,  
cantos corvos hai no mundo  
alí van fase-lo niño.

Melodía: tradicional.

Letras: Schubart, Dorothé e Santamarina, Antón (1986). *Cancioneiro popular galego*.  
Vol. II. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

## QUEIMADELOS (Mondariz)

*Xota*

### REFRÁN

Morra Campo, morra Campo  
por detrár da carballeira,  
ar mocinhar da Pontragha  
atrúxanll'á muiñeira.

### COPLAS

Quero ben non sei a quen*he*,  
quero ben non sei a quen*he*,  
quero María Manuela,  
quero Dorinda tamén*he*.

Dolfina a mais Anuncia  
puñéronse ar dúar xuntas,  
unha p'ra face-lo caldo,  
outra p'ra lava-las cuncas.

Tódelar Maríar son*he*,  
tódelar Maríar son*he*  
delgadiñar da cintura,  
aleghrer do corazón*he*.

Carmiña, Carmela, Carme,  
moito me *ghust'*ó teu nome,  
eu sempre chamo por Carme  
e Carme no(n) me responde.

Melodía: tradicional.

Letras: recollidas por Carme Iglesias en traballo de campo en Tordoia.

Schubart, Dorothé e Santamarina, Antón (1986). *Cancioneiro popular galego*.

Vol. II. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

## **VIRXE da BARCA (Muxía)**

*Alalá*

Nosa señora da Barca  
ten o tellado de pedra,  
ben o puidera ter d'ouro  
miña Virxe se quixera.

Nosa señora da Barca  
ten zapatiños de brilo,  
que llos trouxo un mariñeiro  
que andaba no mar perdido.

Nosa señora da barca,  
nosa señora, valeime,  
que estou no medio do mar,  
non hai barqueiro que reme.

Melodía e letra: arquivo do coro Cántigas da Terra (A Coruña).

## **LOUREIRO (Cotobade)**

*Ribeirana*

A parroquia de Loureiro  
é moi digna de querer,  
ten un loureiro no medio  
que fumeg**ba** sen arder.

Carballedo vale un chavo  
e Rebordado un vintén,  
e Loureiro vale onzas  
polas meniñas que ten.

Hei de ir para Loureiro,  
para Loureiro hei d'ir,  
anque me poñan cancelas,  
tódalas hei de partir.

Antonciño, meu Antón,  
meu ereo d'apretar,  
desque te botei ó riue  
nunca te quixen sacar.

Para Loureiro cantando,  
terra do meu corazón,  
para Loureiro cantando,  
para *e*outro lado non.

Melodía: tradicional.

Letras: Fraguas, Antonio (1985). *Aportacións ó cancionero de Cotobade*. Trasalba: Fundación Otero Pedrayo.

## MUXÍA (Muxía)

*Pasodobre cantado*

### REFRÁN

O cura de Teise  
foi ós mexilónse,  
bateu cunha pedra,  
rachou os calzónse.

### COPLAS

Para peixe fresco Vig<sup>ho</sup>,  
para choco Redondela,  
para rapazas bonitas  
o coro de Pontevedra.

Teñ'unha lancha no Pindo  
que lle chaman Manuela,  
desde Fisterra a Morg<sup>h</sup>áns  
non hai lancha coma ela.

Para parrochas, en Redes,  
para sardiñas, en Ares,  
para pulpos, en Mugar<sup>do</sup>s  
e na Graña, calamares.

Melodía: tradicional.

Letras: Schubart, Dorothe e Santamarina, Antón (1988). *Cancioneiro popular galego*. Vol. IV. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Pérez Ballesteros, Xosé (1886). *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. Madrid: Tipografía de Ricardo Fé.

### **LESTA (Ordes-Tordoia)**

#### *Pateado*

Elas eran de Laíño,  
elar de Laíño son/be,  
collen a xunga na braña,  
vana vender a Padrón.

Cando pases por Verdillo,  
Chóscall'o ollo de lado,  
daraslle moitas memorias  
ás rapazas de Lemaio.

Dendes da ag/ra do Seixo  
ata a Cancela d'Areas  
non quedou un pé de fabas  
nin unha freba d'aveas.

### **LESTA (Ordes-Tordoia)**

#### *Muiñeira*

#### REFRÁNS

Señora santa Lucía,  
a do río do Piñeiro,  
tende conta coa ermita,  
que non a leve o reg/beiro.

Sa'mateu de Velouchada  
xa vai medio acabado,  
xa lle puñeron a burra  
p'ra subir ó campanario.

Adiós Pastora de P'reira,  
Sa' Mateu de Velouchada,  
Marg/arida de Deixebre,  
Sacramento de Parada.



COPLAS

Señor san Xoán d'Ortoño,  
feito de pau d'ameneiro,  
primo carnal dos meus zocos,  
irmán do meu tabaqueiro.

Xa vén os de Restrumeiro,  
xa veñen os d'Airixín,  
xa se van xuntando todos  
p'ra festa de san Martín<sup>he</sup>.

Se me peta na cabeza,  
canto d'aquí a mañán,  
dender día de san Pedro,  
astra día de san Xoán<sup>he</sup>.

Melodía: tradicional

Letras: recollidas por Carme Iglesias en traballo de campo en Tordoia e Ordes Blanco, Domingo (1992). *A poesía popular en Galicia 1745-1885*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Schubart, Dorothé e Santamarina, Antón (1986-1988). *Cancioneiro popular galego*. Vols. II e IV. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

## MARÍN (Pontevedra)

### *Foliada*

#### REFRÁN

Xa fun a Marín, xa pasei o mar,  
xa comín laranxas do teu laranxal.

#### COPLAS

Ai, Santiago para pantrigo,  
ai, Padrón para as empanadas,  
ai, Caldas para as boas mozas,  
ai, Pontevedra para damas.

Ai lalala, ai lalala

Ai, teño unha noiva nos portos,  
ai, outra no Ribeiro de Avia,  
ai, se a dos portos é bonita,  
ai, a do Ribeiro lle gaña.

Ai lalala, ai lalala

Ai, eu tirei unha laranxa  
ai, de Marín a Portonovo,  
ai, dentro daquela laranxa  
ai, iba o meu corazón todo.

Ai, amores teño na Habana,  
ai, amores teño en Gijón,  
ai, p'ro que me rouban a (i)alma,  
ai, os de San Ciprián son.

Ai, en Padrón hai boas nenas  
ai, e por Santiago, a flor delas,  
ai, na Coruña, as coruñesas,  
ai, en Betanzos, as garelas.

Música e letra: arquivo de Perfecto Feijoo, gravadas polo coro Aires da Terra (1904).  
Letras últimas coplas: Pérez Ballesteros, Xosé (1886). *Cancionero popular gallego y en particular de la provincia de La Coruña*. Madrid: Tipografía de Ricardo Fé.

Partitura para zanfona e voces  
Xota nova

# Foliada de Marín

## 'Cantiga Popular'

Trad [CF93]  
Repertorio Coro Aires da Terra, Pontevedra  
1ª gravación con zanfona. 1904, Coruña  
Arranxo Ariel Ninas

♩ = 75

melodía

Ai San-tia - go pa-ra pan - tri - go Ai San-tia - go pa-ra pan - tri - go  
Ai Pa-drón pa r'as em-pa - na - das Ai Cal-das pa - r'as bo-as mo - zas  
Ai Pon - te - ve - dra pa-ra da - mas Ai Pon - te - ve - dra pa-ra da - mas

trompeta

10

Ai la lá la la la la la la

REFRÁN

15

Xa fun a Ma-rín xa pa-sei o mar xa co-mín la - ran-xas do teu la-ran-xal D.C.  
do teu la-ran-xal do teu la-ran-xal xa fun a Ma - rín xa pa-sei o mar

### REFRÁN

Xa fun a Marín, xa pasei o mar,  
xa comín laranxas do teu laranxal

### COPLAS

1. Ai, Santiago para pantrigo (bis)  
ai, Padrón para as empanadas  
ai, Caldas para as boas mozas  
ai, Pontevedra para damas. (bis)  
Ai lalala, ai lalala
2. Ai, teño unha noiva nos portos (bis)  
ai, outra no Ribeiro de Avia  
ai, se a dos portos é bonita  
ai, a do Ribeiro lle gaña. (bis)  
Ai lalala, ai lalala

[coplas do arquivo de Perfecto Feijoo  
empregadas na gravación orixinal, 1904]

3. Ai, eu tirei unha laranxa (bis)  
ai, de Marín á Portonovo,  
ai, dentro d'aquela laranxa  
ai, iba o meu corazón todo. (bis)

4. Ai, amores teño n'a Habana (bis)  
ai, amores teño en Gijón  
ai, p'ro que me rouban a (i)alma  
ai, os de San Ciprián son. (bis)

5. Ai, en Padrón hai boas nenas (bis)  
ai, e por Santiago, a flor d'elas,  
ai, n'a Coruña, as coruñesas,  
ai, en Betanzos, as garelas. (bis)

[coplas do Cancioneiro Popular Gallego.  
Xosé Pérez Ballesteros, 1886]